

EL CORPUS DE GLOSAS VERNÁCULAS (*LE'AZIM*)
EN LOS COMENTARIOS DE YA'ĀQOB AL-ĪYENI (S. XIV)*

THE CORPUS OF VERNACULAR GLOSSES (LE'AZIM)
IN YA'ĀQOB AL-ĪYENI'S COMMENTARIES (FOURTEENTH CENTURY)

ESPERANZA ALFONSO
ILC-CCHS-CSIC

<https://orcid.org/0000-0003-1387-5810>

Resumen: El término hebreo *la'az* aparece en textos hebreos medievales para designar, de forma general, cualquier lengua distinta del hebreo, y de manera más específica, las varias lenguas vernáculas europeas. En relación con esta segunda acepción, más restringida, los *le'azim* (pl. de *la'az*) representan breves notas en lengua vernácula, que explican palabras y locuciones hebreas, y aparecen entre las líneas, en los márgenes o intercaladas en el propio texto. Aunque se encuentran también en otro tipo de obras, son especialmente comunes en códices bíblicos, estudios gramaticales, glosarios y comentarios, obras todas relacionadas con el aprendizaje y estudio de la Biblia. Se conoce la existencia de *le'azim* en antiguo francés, occitano, catalán, castellano, y otros romances neo-latinos. Especialistas en historia de la traducción y romanistas coinciden en señalar su extraordinario valor, tanto para el estudio de la traducción bíblica, como para el de la lingüística romance. Los *le'azim* en antiguo francés, sobre todo los incluidos en los comentarios bíblicos y talmúdicos del exegeta francés del siglo XI Šelomoh ben Yīṣḥaq (Rashi), que destacan por su antigüedad y elevado número, son probablemente los mejor conocidos. Otros, como los occitanos y los castellanos, han sido objeto de estudio en los últimos años. Este artículo presenta y analiza los más de cincuenta *le'azim* en lengua vernácula, y otras observaciones sobre el uso de la lengua hebrea en comparación con el romance (y frecuentemente con el árabe), incluidos en los comentarios bíblicos de Ya'āqob al-Īyeni (siglo XIV), autor poco estudiado, sobre el que existe muy escasa información al margen de la que proporcionan sus obras. A partir de este pequeño corpus, el estudio pretende explorar un fenómeno desatendido en la historia de la traducción de la Biblia hebrea al castellano.

Palabras clave: glosas romances; *le'azim*; exégesis judía; comentarios bíblicos hebreos.

Abstract: The Hebrew term *la'az*, often found in medieval Hebrew texts, generically designates any language other than Hebrew, and more specifically, European vernacular languages derived from Latin. Within this second, more restricted designation, *le'azim* (pl. of *la'az*) are short annotations in vernacular that translate and explain Hebrew words and phrases. They may appear between the lines, in the margins or within the body of the text. We find them in a variety of works, but particularly often in biblical codices, grammatical treatises, glossaries and commentaries all of which are works meant to facilitate the learning of the biblical text. Scholars in the history of translation and Romanists alike highlight the value of *le'azim* in Old French, Occitan, Catalan, Castilian and other neo-Latin Romance languages for the study of biblical translation and Romance linguistics. *Le'azim* in Old French, in particular those included in the biblical and talmudic commentaries of the eleventh-century French exegete Šelomoh ben Yīṣḥaq (Rashi), of great value because of their early date and high number of occurrences, are well known and have been thoroughly studied. In recent times, scholars have also brought to light and analysed other corpora in Occitan and Castilian. This article presents the study of over fifty *le'azim*

* Este artículo forma parte de la investigación llevada a cabo en el marco del proyecto “LEGARAD III: Legado de Sefarad. La producción material e intelectual del judaísmo sefardí bajomedieval” (PID 2019-104219GB-I00), financiado por Ministerio de Ciencia e Innovación. Agencia Estatal de Investigación.

Citation / Cómo citar este artículo: Alfonso, Esperanza (2023), *El corpus de glosas vernáculas (le'azim) en los comentarios de Ya'āqob al-Īyeni (s. XIV)*, “Anuario de Estudios Medievales” 53/1, pp. 135-166. <https://doi.org/10.3989/aem.2023.53.1.07>

Copyright: © 2023 CSIC. Este es un artículo de acceso abierto distribuido bajo los términos de la licencia de uso y distribución Creative Commons Reconocimiento 4.0 Internacional (CC BY 4.0).

and other observations on the use of the Hebrew language vis-a-vis Romance (and often Arabic). These are interspersed in the biblical commentaries of the fourteenth-century exegete Ya'āqob al-Ŷieni, on whose life and whereabouts very little is known beyond the evidence provided by his own works. The analysis of this small corpus allows us to venture into a field –that of *le'azim* in Iberian vernaculars– which has been neglected in the history of biblical translation in the Iberian Peninsula.

Keywords: vernacular glosses; *le'azim*; Jewish exegesis; Hebrew biblical commentaries.

SUMARIO

1. Ya'āqob al-Ŷieni.– 2. *Le'azim* y alusiones al romance y al árabe en las obras de al-Ŷieni.– 2.1. Ester.– 2.2. Job.– 2.3. Eclesiastés.– 3. Análisis e interpretación de las glosas romances.– 4. Bibliografía citada.– 4.1. Manuscritos.– 4.2. Fuentes primarias.– 4.3. Referencias bibliográficas.

1. YA'ĀQOB AL-ŶIENI¹

Muy poco es lo que se sabe sobre Ya'āqob al-Ŷieni², y muy escasos los estudios que se le han dedicado. La información sobre él se deriva de sus propias obras, y de las escasas citas de sus comentarios que aparecen en la obra de autores contemporáneos y posteriores³.

Bernard Chapira le considera, por su gentilicio, oriundo de Jaén, y le identifica con un personaje, amigo de Abraham ibn Šošan (s. XIII-XIV), que aparece mencionado en el *dīwān* del poeta Ṭodros Abulafia (1247 - desp. 1298)⁴. Se trataría, en opinión de Chapira, del mismo personaje al que se alude en un documento datado en Pamplona en 1325, donde se hace referencia a R. Yosef y R. Yišḥaq, hijos de Ya'āqob al-Ŷieni⁵. Se le considera autor del comentario a Job incluido en el Ms. París, Biblioteca nacional de Francia (BNF), hébr. 152, ff. 234r-319r, copiado por Mošeh ben Šem Ṭoḅ Toledano, en Sefrou, en 1533⁶.

¹ Abreviaturas utilizadas: para las referidas a los romanceamientos bíblicos, véase Enrique-Arias, Pueyo Mena 2008, <http://www.bibliamedieval.es>; las abreviaturas bibliográficas aparecen recogidas en la bibliografía final; el resto son de uso general.

² Estoy muy agradecida a Cyril Aslanov, Arturo Prats y Javier Rodríguez Molina, que respondieron con mucha amabilidad a mis preguntas sobre algunos de los *le'azim* que aquí analizo, y a Javier del Barco y Meritxell Blasco, que leyeron una primera versión de este trabajo.

³ Sáenz-Badillos, Targarona 1988, p. 123.

⁴ Chapira 1945, p. 21. Le habría enviado un poema a Ṭodros Abulafia, cuya respuesta se conserva en su *dīwān* (Abulafia 1932-1936, vol. III, sec. 2, #28 [א-ט], p. 54).

⁵ El documento aparece editado en Baer 1992, vol. I, p. 963; Assis, Magdalena Nom de Déu, Lleal 1992, docs. 11-12.

⁶ En este manuscrito el nombre del autor aparece vocalizado (אל'איי) y así lo reflejo de acuerdo con el catálogo (Zotenberg 1866, #152). Sin embargo, el nombre aparece escrito con variantes en otras fuentes, y de ese modo lo recoge también la literatura secundaria, donde aparece citado como Aljaeni (Assis, Magdalena Nom de Déu, Lleal 1992, p. 82), al-Ŷānī (Sáenz-

Marc Hirshman ha prestado atención a un Comentario a Eclesiastés, atribuido también a al-Ŷieni, incluido en el ms. Moscú, Biblioteca nacional de Rusia, Guenzburg 936⁷. Escrito en grafía sefardí semicursiva, el texto se completó, según el colofón, en 1440, si bien Hirshman, que identifica otro colofón casi igual a *Midraš šoher tob* en el ms. Frankfurt, Biblioteca Pública y Universitaria, hebr. oct. 93, fechado en 1541, opina que también este manuscrito tiene que datar de 1540-1542. La disposición del texto del comentario en este códice resulta, cuando menos, singular. Entre los ff. 2r-13v el escriba copia a línea tirada el Comentario a Eclesiastés (hasta el versículo 5, 8); en los ff. 15r-40v copia *Eclesiastés Rabbah*; y a partir del f. 40v y hasta el 95v copia juntos *Eclesiastés Rabbah* y el comentario de al-Ŷieni, generalmente a doble columna. Al final del manuscrito se incluye una lista de los contenidos de este Midraš, al parecer obra del propio al-Ŷieni. Hirshman se inclina a pensar que la decisión de la copia intercalada de ambos textos entre los ff. 40v y 95v fue del copista y no del propio al-Ŷieni.

Recientemente, Ariel Avinai ha editado un Comentario a Ester incluido en el ms. París, BNF, hébr. 152, ff. 320r-332r, junto al comentario a Job de al-Ŷieni, *Midraš šoher tob* (ff. 1r-118v), un comentario a *Abbot* de Yišhaq ben Šelomoh de Toledo (ff. 121r-203r), y *Midraš Mišle* (ff. 204r-231r)⁸. Al final de este manuscrito figura una lista que detalla los comentarios que contiene el códice, en la que además de las obras mencionadas se cita un comentario a Eclesiastés, que no se conserva en el mismo. Avinai atribuye el Comentario a Ester a al-Ŷieni, y sus argumentos resultan convincentes: el Comentario a Ester sigue al Comentario a Job, al comienzo no se indica el nombre del autor (de lo que se deduce que es el mismo del comentario anterior), las similitudes exegéticas y formales entre ambos son notables, y se observan coincidencias en el comentario de algunos versículos mencionados en ambas obras. Las citas de dos versículos del comentario atribuidos explícitamente a él en *Manot ha-Levi* (La porción de Levi), Comentario al libro de Ester, de Šelomoh al-Qabeš (Salónica, 1500 - Safed, 1476) vendría a confirmar esa atribución⁹.

Como ya habían mencionado otros autores, Avinai recuerda que Yosef ibn Yosef ibn Naḥmias, discípulo de Ašer ben Yeḥi'el, Ha-ROŠ (c. 1250-1327) cita a al-Ŷieni tres veces en su Comentario a Proverbios, por lo que parece ser contemporáneo suyo o algo mayor que él¹⁰. En su Comentario a Job, al-Ŷieni

Badillos, Targarona 1988, p. 123), e Ibn J-y-a-n-y (Roth 2021, p. 284). En cualquier caso, parece derivarse del gentilicio árabe al-Ŷayyānī.

⁷ Hirshman 1988 repasa las referencias a este manuscrito en la obra de autores anteriores.

⁸ Avinai 2016.

⁹ Véase Al-Qabeš 1954, p. 207b, citado en Avinai 2016, p. 227.

¹⁰ Véase Ibn Naḥmias 1999, ad Pr 7, 22; 26, 10; y 26, 26; Poznansky 1896, p. 120; Avinai 2016. No se tiene constancia de que al-Ŷieni escribiese un comentario a Proverbios. Ninguna de estas citas parece estar tampoco en sus comentarios a Job, Eclesiastés y Ester.

hace referencia cruzada a su propio Comentario a Eclesiastés, de lo que se deduce que este último tuvo que haber sido escrito en fechas anteriores. El hecho de que en su Comentario a Job al-Ŷieni añada la fórmula *z'ʾl* (“de bendita memoria”) al citar a Šelomoh ben Adret (c. 1235-1310) hace suponer, siguiendo a Avinai, que esta obra fue escrita después de 1310, fecha de la muerte de este último.

Desde el punto de vista exegético, se ha subrayado que en los Comentarios a Eclesiastés y a Ester, al-Ŷieni sigue el *pešať* (interpretación literal-contextual del texto bíblico), apoyándose en fuentes rabínicas¹¹, y muestra gran atención a aspectos lingüísticos, apelando con frecuencia a la comparación con el arameo de los Targumim, el hebreo rabínico, el romance y el árabe. Los términos romances que aparecen en el Comentario a Ester llevan a Avinai a proponer el origen francés del autor, algo que, a la luz de la evidencia que presenta, y de la que aquí se añade, no resulta convincente¹².

Las páginas que siguen ofrecen una reevaluación de las glosas del Comentario a Ester, y un repaso detallado de todas las alusiones al romance en las restantes obras conocidas de este autor¹³.

2. LE ‘AZIM Y ALUSIONES AL ROMANCE Y AL ÁRABE EN LAS OBRAS DE AL-ŶIENI

Como han observado algunos especialistas, y tal como acostumbra otros exegetas medievales, al comentar un lema bíblico al-Ŷieni recurre con relativa frecuencia a la comparación con el romance y el árabe. Al romance se refiere con el término *la‘az*, derivado del *hápax* bíblico *me-‘am lo‘ez* (“un pueblo extraño”, Sal 114, 1), término que en origen designaba cualquier lengua distinta del hebreo, para pasar luego a identificarse con el latín y llegar a designar las distintas lenguas romances derivadas de este)¹⁴. A la lengua árabe se refiere como *‘arabi*, o *lašon ‘arabi*.

Apela a una de estas lenguas o a ambas de dos formas distintas: bien poniendo en paralelo un determinado uso lingüístico en hebreo con sus correspondientes usos en una de las lenguas citadas o en ambas, o bien apuntando una glosa que puede traducir el lema bíblico, o aducirse en el curso de la explicación del mismo.

¹¹ Esa caracterización del estilo exegético de al-Ŷieni habría de ser muy matizada por lo que respecta a su Comentario a Job.

¹² Tampoco los restantes argumentos que Avinai esgrime en defensa de ese origen geográfico resultan convincentes.

¹³ Menciono las glosas árabes y las alusiones a la lengua árabe únicamente en aquellos casos en las que aparecen asociadas a glosas romances, o alusiones a la lengua romance.

¹⁴ Banitt 2007, p. 405; Kessler-Mesguich 2008, p. 296; Aslanov 1996, p. 9.

La alusión a usos lingüísticos semejantes en hebreo y romance aparece en Jb 6, 29; y 30, 11; en hebreo, romance y árabe en Jb 6, 15; 8, 2; 23, 13; 24, 9; 32, 6; 37, 22 (2); 39, 24; Ece 1, 2; y 10, 4.

A los casos citados se suma la cita de 55 glosas romances y 47 glosas árabes¹⁵. En ese corpus, como es habitual en los comentarios y en los glosarios bíblicos, una misma glosa puede aparecer en más de un pasaje. Así, *setencia* aparece en Est 1, 8 y 3, 15, *nodrir* en Jb [3, 3]; 5, 7; y 40, 19, *yenesta* se menciona dos veces en Jb 30, 4 y *yelar* <יילאר> aparece en Jb 23, 27, con su variante gráfica *gelar* <גלר> en Jb 6, 17. Al-Ŷieni introduce sistemáticamente la glosa romance con la fórmula *be-la'az*, y la árabe con la fórmula *be-'arabi*, o *be-lašon 'arabi*. Aunque hay obras en las que los *le'azim* (pl. de *la'az*) y las glosas árabes aparecen en los márgenes del texto, o constituyen locuciones más extensas¹⁶, en este caso se trata, con una sola excepción, de lexemas en romance, y de lexemas o sintagmas en árabe, insertos en el texto mediante las fórmulas indicadas. Esas glosas no se pueden entender al margen de la tradición oral de aprendizaje de la Biblia, y de una tradición lexicográfica y gramatical de estudio del texto bíblico. Es de suponer que muchas proceden de glosarios y obras de ayuda que el autor consulta y cita al escribir el comentario, y es también de suponer que, al menos en algunos casos, quien copia el texto siglos después quizás no entienda su significado.

El hecho de que el corpus sea muy reducido, que la mayor parte de los *le'azim* se mencionen una sola vez, y que los textos contengan errores de copia, hace que, en algunos casos, su identificación no pueda dejar de ser hipotética.

A continuación presento el listado completo de glosas romances y alusiones a la lengua romance, con un mínimo contexto que permita hacerlas inteligibles, fundamental este para insertar las glosas en la historia de la exegesis y la traducción bíblicas. Siguiendo la práctica habitual en estudios de aljamía, al transliterar las glosas he optado por la solución vocálica más usual, ignorando posibles alternancias del tipo *conbatir/conbater*, que cuando me ha parecido pertinente he señalado en nota, y he considerado que los diptongos resultantes de la /ě/ y /õ/ latinas únicamente son tales si hay dos grafemas¹⁷.

¹⁵ De ellas, 23 aparecen asociadas a una voz equivalente, en árabe. La división por libros es como sigue: en Job aparecen 44, 19 de las cuales están asociadas a un término árabe; en Ester 4, 1 de las cuales está asociada a un término árabe y en Eclesiastés 7, 3 de las cuales aparecen en combinación con una glosa árabe. Incluyo en ese cómputo una omisión, en Jb 3, 3, reconstruida a partir de Jb 5, 7; y 40, 19.

¹⁶ Fudeman 2013, p. 65.

¹⁷ Magdalena, Lleal 1995, p. 21.

2.1. Ester

[f. 321r] Est 1, 1

[En tiempo del rey Asuero, el que reinó desde Hoddu hasta Kuš, sobre ciento veintisiete **comarcas** (*medinah*)]. [...] El sentido de *medinah* es el de región grande, diferenciada de otra, *com[a]rca* (קוֹמְרָקָה) en la 'az, y así dice el texto bíblico, *a cada comarca según su escritura* (Est 1, 22; 3, 12; y 8, 9). Parece, pues, que [la expresión] *medinah u-medinah* (Est 1, 22) hace referencia a regiones distintas, cada una con una escritura y una lengua propias [...] ¹⁸.

Com[a]rca: sust. f. sing. Cf. DCECH, s. v. *marca*, der. de *marca*, palabra de origen germánico¹⁹.

La traducción más generalizada en los romanceamientos es *çibdades* (*E3*, *E5*, *EV*, *E4* y *Misc. XV*)²⁰, y así aparece también en el *Maqre dardeqe* (*MD*) (s. v. *mdn*), que traduce el término *madinah* en Est 3, 4 como *çibdad* <שִׁבְדָּאד>. El sentido que da *Arragel, prouinçias*, que sigue la versión de Vulgata (*provincias*), es el más próximo, desde el punto de vista semántico, al que aquí se propone.

[f. 322v] Est 1, 8

En cuanto al beber, según se acostumbra (ke-dat), a nadie se le obligaba [pues así lo había mandado el rey a los oficiales de su casa, para que cada cual hiciese lo que quisiese]. Una de las acepciones de [l término] *dat*, es *sentencia*, *sentencia* (שִׁטְיִנְיָא) en la 'az, pero aquí [el término] se usa en el sentido de *costumbre*²¹.

Sentencia: sust. f. sing., decisión, resolución < lat. SĒNTENTĪA, con asimilación regresiva en el grupo interior /nt/. Cf. DCECH, s. v. *sentir*.

Los romanceamientos dan cuenta de las dos acepciones que aquí se mencionan. *E5* y *EV* traducen *commo fuero*, y *E4* *asegunt rregla*, de acuerdo con la primera acepción. *E3* *segund la costumbre*, de acuerdo con la segunda.

[f. 323r] Est 2, 3

[Nombre el rey inspectores en todas las provincias de su reino para que reúna en la ciudadela de Susa, en el harén, a todas las jóvenes vírgenes y bellas,

¹⁸ Avinai 2016, p. 234.

¹⁹ *Ibidem*, n. 17, identifica el *la'az* con la voz catalana *comarca*.

²⁰ Sobre el corpus incluido en *Misc. XV*, véase <http://www.bibliamedieval.es/BM/index.php/indice-manuscritos/misc-xv> [consulta: 01/03/2023].

²¹ Avinai 2016, p. 238, n. 47, lo identifica con la voz catalana *setència* (*sic*).

bajo la vigilancia de Hegue', eunuco del rey, encargado de las mujeres, y que él les dé **sus afeites**]. **Sus afeites** (*tamruqehen*). Se deriva de *Pulid* (*mirqu*) *las lanças* (Jr 46, 4) y de *Bronce bruñido* (*maruq*) (2 Cro 4, 16). En *la'az* es *aluziamientos* (אלוזיאמיינטוש)²² y en árabe *صقل* (*saql*)²³.

Aluziamientos: sust. m. pl., brillos. Cf. Barco 2021b, s. v. *aluziamientu*, del esp. aluciar, brillar, der. del esp. *lucio*, *brillante* < lat. LŪCIDU, con sufijo de verbal -*mientos*.

Los romanceamientos coinciden en traducir *tamruqehen* como *afeytes*. La elección léxica que representa el *la'az* coincide con *aluziad las lanças* (Jr 46, 4) en *RAH* y con la traducción de la raíz *mrq* en *MD* como *aluziado* <אלוזיאדו>, donde se cita este versículo.

[f. 326r] Est 3, 15

[Por orden del rey, partieron los correos apresuradamente]. **El decreto** (*we-ha-dat*) **fue publicado también en la ciudadela de Susa**. [Mientras el rey y Amán banquetearon, en Susa reinaba la consternación]. Lo publicó Amán, que actuaba en lugar del rey, al estar el sello en su posesión, como he explicado²⁴, y *dat* es *setencia* (שיטינטיא) en *la'az*, es decir, *sentencia*²⁵.

El autor hace referencia en este caso a la acepción del término *dat* en el sentido de decreto o sentencia, y no de costumbre²⁶. Las versiones romanceadas traducen *pregon* (*E3*, *E5*, *EV*, *Arragel*), *ley* (*Misc. XV*), y *sentencia* (*E4*).

2.2. Job

[f. 245v] Jb 1, 3

[Y era su hacienda de siete mil ovejas, tres mil camellos, quinientas yuntas de reses vacunas y quinientas asnas, **más una servidumbre** (*we-'abuddah*) muy numerosa. Denomina a la servidumbre *'abuddah* [...] Hay también quienes interpretaron *we-'abuddah* en el sentido de *'abodat ha-'adamah* ("trabajar la tierra"), es decir, que [Job] tenía mucha tierra de cultivo, y

²² Avinai 2016, p. 239. Sugiero corregir los términos aljamiados מיינטוש ו בקל ו אלוזיאמיינטוש y אלוזיאמיינטוש y זקל respectivamente.

²³ A la voz en judeo-árabe añadido la correspondiente en árabe clásico y grafía árabe, sin entrar a discutir las características dialectales de la primera.

²⁴ En Est 3, 12 explica: "Los escribanos ponen por escrito aquello que ordena la persona en cuyo poder está el sello [real]".

²⁵ Avinai 2016, p. 245.

²⁶ Véase *supra*, Est 1, 8.

también esto es posible, y en *la 'az* [tierra de labranza] se dice *l[a]brón* (לברון) y en árabe فلاحه (فلاحه).

L[a]brón: tierra de labranza, cat. *llaaron*. Cf. *DCVB*, s. v. *llauro*, *Ans és tot camps e llaurons de pa* (Muntaner Cròn. f. 123), y *DE-CLC*, s. v. *llavor*.

[f. 249v] Jb 1, 17

[Aún estaba hablando éste, cuando llegó otro que dijo, *Los caldeos se pusieron en tres cuadrillas, se extendieron (wa-yifšetu) en torno a los camellos, y se apoderaron de ellos, y a los criados los pasaron a cuchillo. Sólo yo pude escapar para traerte la noticia*] [...] **Se extendieron (wa-yifšetu)**. Se extendieron a su alrededor para que no pudieran huir, y la expresión es bien conocida en hebreo rabínico, *Tu mano está extendida (pešutaḥ) para recibir a los que se arrepienten (Leqaḥ ṭob a De, wa-'ethanen, 6, 2, etc.)* y *Extendió (pašaṭ) el pobre [la mano]* (Sb 1, 1, etc.). En *la 'az* es *estender* (אישיניר), y en árabe بسط (بسط) [...].

Estender: infinit., extenderse < lat. EXTĒNDĒRE. Cf. *DCECH*, s. v. *tender*.

Ningún romanceamiento entiende así el lema *wa-yifšetu*. El más próximo es *Arragel*, que traduce *circundaron*.

[f. 250r] Jb 2, 3

[Y Dios dijo al Satán, *¿Te has fijado en mi siervo Job? ¡No hay nadie como él en la tierra, es un hombre cabal, recto, que teme a Dios y se aparta del mal! Aún persevera en su entereza, y bien sin razón me has incitado (wa-tesiteni) contra él para perderle*]. **Me has incitado (wa-tesiteni) contra él**. No es esta una expresión que haga referencia a tentar [a otra persona], sino a impulsar e incitar a otra persona a hacer algo. *Engañ[a]r* (איגאניר) en *la 'az*, y así se usa en *Si es Dios quien te incita (hesiteka) contra mí* (1 S 26, 19) [...].

Engañ[a]r: infinit. < lat. vulg. *INGANNARE, vocablo común a todos los romances. Cf. *DCECH*, s. v. *engañar*.

E3 traduce, en este mismo sentido, *engannasteme*.

[f. 252r] Jb 3, 3

[¡Perezca la estrella **bajo la que me crío (iwwaled bo)**²⁷, y la noche que dijo, *Un niño ha nacido/ha sido concebido*]. **Bajo la que me crío (iwwaled bo)**.

²⁷ Generalmente se entiende como: “Perezca el día en que nací”.

En el sentido de crianza, [*nodrir* (נודריר)]²⁸ en *la'az*, como en *Pues no sabes lo que deparará (yeled) el día de hoy* (Pr 27,1), *Se criaron (yulledu) sobre las rodillas de José* (Gn 50, 23) [...] Quiere decir: perezca la estrella bajo cuya influencia me crió, y por eso dice *me crió* en presente, pues durante todos los días de su vida lo cría la estrella [...].

Nodrir: infinit. < lat. NŪTRIRE, criar, educar, instruir. Cf. DCECH, s. v. *nutrir*: forma de desarrollo popular; documentada en Berceo, y textos de los siglos XIV y XV, incluso posteriores.

Los romanceamientos traducen el lemma en el sentido de nacer o ser concebido. Sobre esa doble explicación, cf. Qimḥi, *Šorašim*, yld.

[f. 253r] Jb 3, 16 (2)

¡O como aborto escondido, no hubiera existido (*lo'ehyeh*), como los fetos que no vieron la luz! Con exclamación, como quien está afligido y dice, *Ay de mí, no vaya a ser yo ahora como fulanito y menganito, que han muerto*, y las expresiones, *lo'ehyeh*, *we-'egwa* (3, 11), *yanuah li* (3,13) son todos imperfectivos que expresan el pasado, de la misma manera que en *la'az* se dice *no sería* (נושיריאה), y en árabe ليس بان (ليس بان). Y así también, *yanuah li* (3,13) se dice *folgaría* (פולגאריאה) en *la'az* y en árabe كان يقر (كان يقر).

Folgaría: condic. simple usado en lugar de imperf. de subj. (al igual que *no sería*), *holgaría*, *descansaría* < lat. FOLLĪCARE. Cf. DCECH, s. v. *folgar*. Se trata de una oración desiderativa, con un valor análogo al de una condicional irreal. Aunque la forma en *-ese* predomina en prótasis irreales y potenciales (sin importar la referencia temporal), aparece también formas en *-ía*, aunque estas dejan de documentarse a finales del siglo XIII²⁹. La variación gramatical entre imperfecto de subjuntivo y condicional simple en estructuras condicionales y otros contextos, se ha mantenido en hablas rurales, sobre todo de la zona navarro-aragonesa³⁰.

[f. 255v] Jb 5, 7

Pero el hombre es criado (*yullad*)³¹ con aflicción (*le-'amal*), [como se levantan al vuelo las centellas de las brasas] [...] La expresión **es criado (*yullad*)** se entiende a partir de *Se criaron (yulledu) sobre las rodillas de José* (Gn 50, 23), y de otros versículos semejantes, y así aparece en *iwwaled bo* (Jb 3, 3), y en todos tiene el sentido de crianza, *nodrir* (נודריר) en *la'az*.

²⁸ Quizás omitido por posible error de escriba, y restituido a partir de Jb 5, 7.

²⁹ Garrido Sepúlveda 2015, p. 197.

³⁰ Pato 2005.

³¹ Lo habitual es traducir: "Ha nacido".

Nodrir: véase *supra* Jb 3, 3.

[f. 255v] Jb 5, 8

Pero yo a Dios requeriría (*edroš*), [expondría a Dios mi causa]. Raši lo interpretó [como sigue]: si me llegaran [estos] castigos, buscaría al Señor con oración, y plegaría, y a Él expondría mi causa con súplica. [La forma verbal] es imperfectiva (*howeh*), y es *requer[r]ía* (ריקיריה) en la ‘az, y en árabe *كان نلتمس* (كان نلتمس).

Reque[r]ría: condic. simple que sigue el ejemplo de *querría* (de *querer*), (por *requeriría*). Cf. DCECH, s. v. *querer*.

[f. 256r-v] Jb 5, 13

[Prende a los sabios con su [mismo] torcimiento (*be-‘ormam*), **el consejo de los tortuosos** (*niftalim*) se hace ciego]. **Y el consejo de los tortuosos** (*niftalim*). Aquellos que son minuciosos en el razonamiento, y lo piensan en términos de casuística y de gramática, como en *Tortuoso y torcido* (*niftal we-‘iqqēš*, Pr 8, 8) [...] y así también *con el torcido te torcerás* (Sal 18, 27), quiere decir, con el torcido que no quiere ceder ante otras personas, también tú con él serás puntilloso, y no tendrás misericordia y no cederás con él, [lo que se dice] *afrimar* (אפרימאר) en la ‘az y en árabe [ese tipo de razonamiento se denomina] *فلسفة* (فلسفة).

Afrimar: infinit., afirmar. Cf. DCECH, s. v. *firme*: *afirmar*, der. de *firme* (cast.) y *ferm* (cat.), respectivamente < lat. vulg. FİRME, lat. FĪRMU. Aparece aquí con metátesis de *r*. CORDE recoge *afirmaçion* (*Libro intitulado nobiliario vero*) y *afrimando* (*Cancionero castellano y catalán de París*).

[f. 257r] Jb 5, 24

[Y sabrás que hay paz en tu morada, y te acordarás de tu casa **y no errarás**]. **Y no errarás** (*we-lo’teḥeta’*). Se deriva de [*Lanzaban con su honda una piedra*] a un *cabello sin errar* (*we-lo’ yaḥaṭi’*) (Jc 20, 16), que es *fall[a]r* (פאליר) en la ‘az, es decir no te engañarás en nada.

*Fall[a]r*³²: infinit. Cf. DCECH y DECLC, s. v. *fallar* < de *falla* (cast. y cat.), o *fallir* (cat. y cast. antiguo o poco usado) < lat. FALLERE, muy frecuente en los ss. XII-XIV en las acciones *faltar*, *engañar*, *abandonar*, *pecar*, *errar*.

Los romanceamientos traducen *no pecarás*.

³² Dada la ausencia de vocales, también sería posible *fallir*.

[f. 257v] Jb 6, 9

[**Quisiese Dios** y me hiriese, y soltase su mano y me tajase]. **Quisiese Dios**. Expresión desiderativa, *volgués* (וּוּלְגִישׁ) en *la 'az*, [quisiese] destruirme y cortarme.

Volgués: 3 pers. sing. imperf. subj., cat. *voler* < lat. vulg. *VOLĒRE, quisiese. Cf. *DĒCLC*, s. v. *voler*.

[f. 258r] Jb 6, 15 (2)

[**Mis hermanos me traicionaron cual torrente, como piélago de arroyos** pasaron]. **Mis hermanos me traicionaron cual torrente**. Esta es una expresión coloquial en *la 'az* y en árabe, [referida] a lo que llega de forma rápida, [y así se dice que] ese arroyo es traicionero, pues llegan sus aguas muy rápidamente [...]. **Como piélago (*ka-'afiqe*) de arroyos**. Es un torrente fuerte de agua, como en *Los piélagos del agua* (Jl 1, 20), que se deriva de *La fuerza de los recios* (*afiqim*) (Jb 12, 21) [...]. En *la 'az* es *esforç[a]r* (אִישְׁפּוֹרֵצַר) [...].

Esforç[a]r: infinit., fortalecer, der. de fuerte. Cf. *DCECH*, s. v. *fuerte* y *GVAM*, s. v. *esforçar*.

[f. 258v] Jb 6, 17

[Cuando se enfrían (*yezorebu*) **se hielan (*nišmatu*)**, cuando se calientan desaparecen de su lugar] [...] **Se hielan (*nišmatu*)**. Quiere decir que se aprietan y se cuajan, a partir de *Se apretó* (*šamtu*)³³ en *el pozo mi vida* (Lm 3, 53), que quiere decir se congeló [...] En *la 'az* es *gel[a]r* (גִּילַר), y en árabe *جمد* (*جمد*).

Gel[a]r: infinit., convertirse en hielo, coagularse < lat. GĒLARE. Cf. *DCECH*, s. v. *hielo*.

La interpretación de *yezorebu* coincide con *Qimḥi*, *Šorašim*, s. v. *zrb*, quien a su vez cita a Saadiah, que interpreta el verbo en el sentido de frío. Los romanceamientos traducen *nišmatu* en el sentido de juntarse (*E3*: *se ayuntan*) o ser cortados (*B4*, *BNM*, etc.: *se cortan*).

[f. 259r-v] Jb 6, 25

[Cuán fuertes son los dichos derechos] **pero ¿qué es lo que podría probar uno de vosotros? (*u-mah yokīah hoķeah mi-kem*)?** A partir de *Si por razonar* (*ha-le-hoķah*) *palabras pensáis* (Jb 6, 26), *Y con todo castigate* (*we-noķahat*) (Gn 20, 16) y *Todos son razonables* (*neķohim*) *al entendido* (Pr 8, 9). Todas ellas son construcciones que expresan certidumbre en las palabras y aporte de una prueba, y en el Talmud abunda la expresión *Que el cielo lo pruebe* (*yokīhu*) (*TB*, *BM*, 59b, etc.), que es *pr[o]var* (פּרוּוֹר) en *la 'az* [...].

³³ Los romanceamientos suelen entender este verbo en el sentido de: “cortaron, tajaron”.

Pr[o]var: infinit., poner a prueba < lat. PRŌBARE. Cf. DCECH, s. v. *probar*.

[f. 259v] Jb 6, 29

Tornad, ahora. No haya injusticia. [Y vuelva otra vez mi rectitud]. Lo injusto es que me traicionéis y me hagáis daño. No sea así la cosa y no suceda. Y esta expresión se usa mucho en *la 'az* [...].

[f. 260r] Jb 7, 6

[Mis días son más ligeros] **que la lanzadera (*minni-'areg*)** [y se acaban sin esperanza]. En *la 'az* es *n[a]veta* (נויטה) y en árabe نَزَق (نَزَق). Es el instrumento que teje el tejido de un lado del tapiz a otro, y que va y viene con rapidez, como en *Enrollo como tejedor (*kā-'oreg*) mi vida* (Is 38, 12).

N[a]veta: sust. f. sing., lanzadera. Occit. Cf. DOM, s. v. *navette de tisserand*; Lambert 1977, ad loc.: *navéte*; Banitt 1995-2005, ad loc.: <דא נאוויטא>/de *nâvète*.

Los romanceamientos suelen traducir *lançadera*.

[f. 260v] Jb 8, 2

[¿Hasta cuándo dirás tales cosas? ¡Gran viento (*we-ruah kabir*) son los dichos de tu boca!] [...] **We-ruah kabir**. Un viento grande, y en *la 'az* y en árabe dicen sobre el que no para de hablar y se alaba a sí mismo que un gran viento le sale de la boca, como en *El que profiere (*yafiah*; lit. *sopla*) mentiras* (Pr 6, 19).

[f. 263v] Jb 9, 34

[Que quitase de mí su vara, y su terror no me atormentase]. **Que quitase de mí su vara**. Que la retirase, y esta expresión, desiderativa, es *tolgués* (טולגיש) en *la 'az*, y así **su terror no me atormentase**, pues siento pánico de Él.

Tolgués: 3 pers. sing. pret. imperf. subj. de *toller* (cast.), *toldre* (cat.); levantar, sacar, quitar < lat. TŌLLĒRE. Cf. DCECH, s. v. *tullido*; Barco 2021b, s. v. *toller*.

[f. 263v-264r] Jb 9, 35

[Habla yo y no le temiese, pues no soy yo así para conmigo]. **Habla yo y no le temiese**. *P[a]rlás* (פרלאש) en *la 'az*. Es decir, fuese así que yo hablase y no temiese ni le tuviera miedo.

P[a]rlás: 3 pers. sing. del pret. imperf. subj. de *parlar*, hablase. DCECH, s. v. *palabra*, incluye *parlar*, tomado del occit. *parlar* (¿o del cat. o fr.?), < lat. vulg. PARABOLARI.

[f. 264r] Jb 10, 1

[**Cortose mi alma en vida.** Dejaré conmigo mi habla, hablaré en la amargura de mi alma]. **Cortose (noqṭah) mi alma en vida.** A partir de [*Cuarenta años me enojé (aqut) con la generación*³⁴ (Sal 95, 10), [*Vi a los falsos*] y *me enojé (wa-'etqoṭaṭah)* (Sal 119, 158) y *Y os enojaréis (u-neqoṭeṭem) con vosotros mismos* (Ez 20, 43), todos ellos en sentido de mucho enfado. Y hace referencia a ello en el sentido de cortar y tajar, de la misma manera que se dice *Se ha roto mi corazón en mi interior* (Jr 23, 9). De igual modo en *la 'az se dice trest[a]-llar* (טרישטליאר), y en árabe يتقطع (يتقطع)³⁵ [...].

Trest[a]llar: infinit., cortar, tajar. Cf. *VLCM*, s. v. Cat., en el sentido de cortar, interrumpir. *DCECH*, s. v. *tajar*, recoge *destajar* (frecuente en Berceo), con variante *destallar*, en arag. ant.; *trastaiada* aparece en una carta en la que Orosol y Zac, judíos, venden una parte de un molino al monasterio de Santa María de Aguilar de Campoo (*CORDE*). El resultado [lj] > [λ] es común en Aragón.

E5, y *EV* traducen: *Estajada la mi anima*.

[f. 265r] Jb 10, 18-19

¿Para qué me sacaste del seno materno? Hubiera muerto y ningún ojo me hubiera visto. Habría sido como si no hubiera existido, del vientre se me habría llevado hasta la tumba]. **¿Para qué me sacaste del seno materno?** Al ser así tus principios, y dado que no tienes compasión, ¿por qué tuviste que sacarme del vientre materno, sabiendo como sabías que la inclinación del corazón del hombre es mala desde la niñez? Mejor habría sido que **hubiera muerto, y ningún ojo me hubiera visto**. Y las expresiones *hubiera muerto* (*egwa* ʿ) y *habría sido* (*ehyeh*) [que aparecen en imperfectivo] hacen referencia al pasado. [Esta última, *ehyeh*, es] *fus* (פוש) en *la 'az*.

Fus: 1 pers. sing. imperf. subj. de *ser*, fuese. Forma contracta procedente de –Ū–. Cf. Lapesa 2000, pp. 773-774 y Barco 2021a, §7.2.6.3, donde se explica la derivación de las formas de perfecto derivadas del verbo lat. ESSE.

[f. 266v-267v] Jb 12, 4

[La irrisión de su amigo, ese soy yo. Llama a Dios y le responde. Irrisión [d]el justo perfecto]. [...] Y **La irrisión de su amigo, ese soy yo** quiere decir, irrisión resulto para mi amigo, que se ríe de mí porque yo he sido cas-

³⁴ En este sentido traduce *E3*.

³⁵ Qimḥi, *Šorašim*, s. v. *qwt*, considera que puede tener el sentido de “cortar” y el sentido de “reñir, querellar”.

tigado, mientras él tiene éxito. **El que llama al señor y le responde.** [Quiere decir] que el [amigo] llama a Dios, y este hace lo que le pide. **Irrisión [d]el justo perfecto.** El [amigo] hace como la nación que obra [justicia] (*cf.* Is 58, 2), y así al ver que ante las tribulaciones que me sobrevenían, yo llamaba a Dios, y Él no cuidaba de mí, sino que me aumentaba el pesar y el dolor, mientras que cuando él llamaba a Dios, Dios le daba todo lo que le pedía, él se tenía por justo perfecto, y se reía de mí con la risa que el completamente justo tiene sobre el malvado que es castigado. Y es posible decir que la expresión **la irrisión de su amigo, ese soy** sea en *la 'az q[ue]xa*³⁶, es decir [que signifique:] ¿cómo podrías consolarme en este gran mal en el que la irrisión de su amigo, eso soy yo?, y es igual que:

[Su mujer, Jezabel vino a él y le preguntó: “¿Por qué estás tan decaído que no quieres comer?” Le dijo él]: “He hablado con Nabot el yizr'e'elita”, que quiere decir ¿qué más quieres? He hablado con Nabot el yizr'e'elita y le he dicho, “Dame tu viña por dinero”, y él me ha dicho: “No te la doy” (1 R 21, 6) [...].

Q[ue]xa. Der. de *quejar* < lat. vulg. *QUASSIARE, lat. QUASSARE.

[f. 268v] Jb 13, 3

[Aún así **yo con el poderoso hablaría** (*adabber*) [y disputar con Dios querría] [...]. *Adabber* es *falaría* (פאלראריאה)³⁷ en *la 'az* [...].

Falaría: 1 pers. sing. cond. simple de *falar* < lat. FABŪLARI, hablaría. *DCECH*, s. v. *hablar*, recoge *falar* como variante leonesa, que se halla ya en el *Libro de Alexandre*.

[f. 269v] Jb 13, 27

[**Y pones en cal/cepo** (*ba-sad*) **mis pies**, y guardas todos mis caminos. Sobre los calcañares de mis pies escribes]. Rashi lo explicó diciendo que es una expresión aramea, *El que hace los cepos se sienta en sus propios cepos* (TB Pes 28a). Se trata de una madera grande, perforada, en la que los cautivos meten los pies, y así *lo 'saddan* (TB AZ 15b) significa *ni cepo*, y en *la 'az* es *cep* (צִיף) [...].

Cep: sust. m. sing., pie de tronco de árbol < lat. CĪPPU. *DCEDH*, s. v. *cepo*, y *DECLC*, s. v. *cep*, recoge el mozár. *chipp* cepo, prisión, y el cat. ant. *cep*.

³⁶ Conjetura. Es posible que la palabra קשה sea una voz hebrea y no romance.

³⁷ La transliteración presupone una enmienda del texto: *falaría* <פאלראריאה> en lugar de *falaría* <פאלראריאה>.

A una primera interpretación del sustantivo *sad* en el sentido de cal, sigue esta, tomada de Raši, *ad loc.*, que lo interpreta como cepo. La mayor parte de los romanceamientos lo traducen en este último sentido.

[f. 270r] Jb 14, 9

[Del olor de las aguas florecerá, hará ramo **como planta (*nata*´)**]. **Como planta.** El árbol que se planta de un brote se llama simplemente *nata*´, como en *Plantas hermosas* (Is 17, 10) y en *Plantas engrandecidas en su mocedad* (Sal 144, 12), y así en *la´az* se dice *planta* (פלאנטה) y en árabe غرس (غرس).

Planta: sust. f. sing. Cf. DCEDH, s. v.

[f. 272v] Jb 15, 27

Cubrió su rostro con su gordura e hizo boca (*pimah*) sobre el lomo. Lo han explicado en el sentido de que hizo una boca (*peh*) sobre su lomo por su mucha gordura, pues al ser la gordura doble en los lomos se le hace lo que parece una boca grande, *bocaça* (בוקאצה) en *la´az*.

Bocaça: aum. de *boca* < lat. BŪCCA. Cf. DCEDH, s. v. *boca*.
Los romanceamientos traducen *rosca/rrosca*.

[f. 273r] Jb 16, 3

[¿Hay fin para palabras de viento? ¿**O qué te fuerza** a responder?] [...] ¿**O qué te fuerza (*yamriṣeḳa*)?** A partir de *Dolencia fuerte (*nimraṣ*) será* (Mi 2, 10), *Qué fuertes (*nimreṣu*) son los dichos rectos* (Jb 6, 25) y *Maldición fuerte (*nimrešet*)* (1 R 2, 8), que tienen todos el sentido de fuerza y vigor. Quiere decir, ¿o qué te obliga a responder?, pues fuerza, vigor y obligación son lo mismo, por eso en *la´az* la obligación se denomina *fuerça* (פואירצה) y en árabe طاقة (طاقة).

Fuerça: sust. f. sing. < lat. tardío FŎRTĪA. Cf. DCEDH, s. v. *fuerte*.

[f. 273v] Jb 16, 16

[**Mi cara enrojeci** (*ḥomarmēru*) por el llanto, y sobre mis párpados hay tiniebla]. **Mi cara enrojeci** (*ḥomarmēru*). A partir de *Mis entrañas abrasaron (*ḥomarmaru*)*³⁸ (Lm 1, 20). Quiere decir que se puso roja y arrugada, *r[e]gollar o d[e]gollar* (דגולייאר/רגולייאר)³⁹ en *la´az*, y en árabe تكمشت (تكمشت) y así también en *Bermejas (*ḥomer*) las aguas* (Ha 3, 15), y *Rugirán y enrojecerán (*yehmeru*) sus aguas* (Sal 46, 4), pues si no rugen son débiles, y al rugir se

³⁸ E3: “se sanrogiaron”, E5: “han socarrado”.

³⁹ La lectura es dudosa. La primera letra de la palabra podría ser *dalet* <ד> o *reš* <ר>.

hacen rojas y onduladas, y así se vuelve el rostro con el llanto, y las entrañas con la dificultad.

R[e]gollar/r[e]gullar? o *d[e]gollar?* Infit. En la explicación de este *la'az* y de los versículos bíblicos que el autor aduce en su comentario confluyen los sentidos de enrojecer, arrugarse y rugir, y es posible que se haya producido contaminación entre esas voces. Es similar a las voces occit. *raugolhar* (ser ronco) o *rauguelhar* (bufar) y *rojeiar/rogejar* (parecer roja). Una segunda hipótesis es que se trate de *degollar* <דגולייאר>, en el sentido de deshacerse, destruir. Cf. González Ollé 1970, p. 219, s. v. *degoyllada*.

[f. 273v] Jb 17, 3 (2)

Pomme ahora quien me fie ('areḥeni) contigo. [¿Quién es el que mi mano tocara?]. [Se lo dice] a Elifaz, como en *Y ahora fiate (hit'areḥ) a mi señor el rey* (2 R 18, 23), *misiones* (מישינויש) en la 'az y en árabe خطر (خطر)⁴⁰, y así también *Cuál es éste que confía ('arab) su corazón en allegarse a mí* (Jr 30, 21). ¿Quién es el que mi mano tocara (yittaqe'a)? Parece [que es como] *La palabra de quién se afirmará, la mía o la vuestra?* (Jr 44, 28). Y denominaron esto fianza porque lo hizo con prendas y garantes y dado que se hizo también con agentes de compras dijo, ¿Quién es el que mi mano tocara (yittaqe'a)?, a partir de [Si fiaste ('arabta) a tu amigo], y *tocaste (taqa'ta) al extraño tus palmas* (Pr 6, 1), *Daño y mal alcanza al que fia ('arab) al extraño, y el que aborrece los toques de las manos está seguro* (Pr 11, 15), *firmar* (פירמאר) en la 'az, es decir, quién quería fiar que no es este asunto como decís vosotros.

Misiones: sust. m. pl < lat. MISSĪO, ŌNIS, paga, sueldo; costa, gastos. Cf. Yanguas y Miranda 1854, s. v. *mesiones* o *misiones*.
Firmar: infinit., der. de *firme*. Cf. DCEDH, s. v. *firme* < lat. vulg. FĪRME, lat. FĪRMU. Con el sentido aquí de salir fiador, dar fianza. Cf. GVAM, s. v. *firmar*: en *Fueros de la Novenera*, 158, significa jurar, corroborar por juramento; en Yanguas y Miranda 1854, s. v. *firmarse*, asegurarse recíprocamente, darse fianzas.

[f. 279r] Jb 21, 29

[¿No preguntasteis a los que pasan por el camino?] **Y sus pruebas no desconocéis (tenakkeru).** [...] A partir de *Para que nos desconozcan (yenakkeru) sus angustiadores* (Dt 32, 27) y de *Ella se desconocía (mitnakkerah)* (1 R 14, 5). En la 'az es *desconocer* (דישקוניסיר), y en árabe negar la verdad se dice ينكر (ينكر) [...].

Desconocer: infinit. trans. Cf. Barco 2021a, s. v. *conecer* < lat. vulg. CONŌSCĒRE, con contaminación de verbos que terminan en *-ecer*; cf. judeoesp. *conecer/coneser*, cat. *conèixer*, port. *conhecer*.

⁴⁰ Parece que el copista comienza escribiendo la palabra con *qof* <ק> y corrige a *kaf* <כ>.

[f. 281r] Jb 23, 6

¿Es que con mucha fuerza va a pelear conmigo? **No él solo me combatiría (*yasim bi*)**. [...] **No él solo me combatiría (*yasim bi*)**. Lucharía conmigo, como en *Combatid, y combatieron (simu wa-yasimu) la ciudad* (1 R 20, 12), *Que batalló con él (sam lo)*⁴¹ *en el camino* (1 S 15, 2) [...], *Cierto, en resbaladeros los combatiste (tašit lamo)* (Sal 73, 18). En la 'az es *combatir* (קונבאטיר), y por eso los pozos cavados [en el suelo] se denominan *šetot*, porque están hechos para luchar dentro de ellos con el enemigo, [como en], *Los fundamentos (ha-šatot) serán destruidos* (Sal 11, 3), *Y serán sus cimientos (šetoteha) derribados, todos cuantos hacían el cierre de las fortalezas* (Is 19, 10) [...].

Combatir: infinit. Cf. *DCEdH*, s. v. *batir* y Barco 2021a, §7.1.3.4. Der. de *batir* < lat. *BATTUERE* (vulg. *BATTERE*), con el prefijo *con-* escrito con *n* <ɹ> antes de la bilabial /b/, como suele ser habitual en aljamía.

[f. 281v] Jb 23, 13 (2)

[Mas Él va a una (*we-hu' be-'eḥad*). ¿Quién podría contradecirle? **Aquello que su voluntad quiere, lo hace**. **Mas Él va a una (*we-hu' be-'eḥad*)**⁴². Es decir, todo esto hago, y Él va a una, como si lo normal fuera castigarme y ocasionarme el mal, y de nada sirviese lo perfectas que fuesen mi conducta y mi oración. Y esta expresión es muy habitual en la 'az y en árabe, pues de aquel que no quiere apartarse de su camino, se dice que [va] a una. **Aquello que su voluntad quiere, lo hace**. Es decir, actúa según [su] deseo y voluntad, en el sentido de que es contrario a la razón, y no según lo que es justo, como se dice en la 'az *biolentad* (ביולינטאד), y la prueba es que se comporta siguiendo su voluntad.

Tal como está escrito, podría tratarse de *violentad*, en cuyo caso sería pres. de indic., der. de *violento* (cast.) o *violent* (cat.), con conservación de la /d/ final < lat. *-t*. Sin embargo, la falta de adecuación al contexto hace pensar en un error de copia por *boluntad* o *beluntad* (בולונטאד) < lat. *VOLŪNTĀTE* (cf. *DCEdH*, s. v.); cat. *voluntat* o cat. ant. *volentat* (cf. *DCVB*, s. v. *voluntat*).

[f. 281v] Jb 23, 17

Nunca me he quedado helado (*nišmatti*) [por miedo a la tiniebla, y ahora mi rostro cubre la oscuridad]. Me he encogido y he quedado helado, pues aquel al que le entra el temor, y no sabe qué responder ni qué decir, se queda helado, [como en] *Tus miedos me dejaron helado (šimmetutuni)* (Sal 88, 17),

⁴¹ *Arragel* traduce: “que se apuso con él en batalla en el camino”.

⁴² Los romanceamientos tienden a entender: “Y Él es uno”.

[donde el verbo tiene ese mismo sentido de] me congelaron, que es *yelar* (יילאר) en *la 'az* [...].

Cf. supra, Jb 6, 17, aquí con grafía que refleja la semivocal palatal /j/.

[f. 282v] Jb 24, 9

[Roban la riqueza (lit. de la teta) del huérfano], y **al mezquino prendan**. [...] **Y al mezquino prendan**. Le ponen prendas antes de robarle, y están seguros de que le van a robar y sacan prendas de su riqueza, y la expresión ocurre con este sentido en árabe y en *la 'az* donde se dice que a fulano se le toma prenda, es decir, que va a ser despojado de lo suyo.

[f. 288r] Jb 28, 17

[No se compara con ella **ni el oro ni el zafiro**, ni se puede trocar con joyas de oro]. **Ni el oro ni el zafiro** (*zekukit*). Es una piedra preciosa que en *la 'az* se dice *s[a]fil* (שפיל), y en árabe زمر (zumar), y se le llama *zekukit* (lit. vidrio) por dos motivos, porque se parece al vidrio, y los comerciantes torpes se equivocan cuando compran vidrio pensando que se trata de esta piedra, o la venden pensando que es realmente vidrio; también se le llama así porque es pura (*zakkah*) y brillante, a partir de *Más purificados* (*zaku*) *eran sus apartados* [*que la nieve*] (Lm 4, 7) [...].

S[a]fil: sust. m. sing. < ár. *ṣafīr*, zafiro, con influjo posterior del lat. SAPPHĪRUS. *Cf. DCEDH*, s. v. *zafiro*, antiguamente *çafir*, *çafil*, *çaft*, *çafia*; *DECLC*, s. v. *safir*.

[f. 289v-290r] Jb 30, 4 (5)

[**Los que cortaban malvas**, y ramas de arbusto y **raíz de palmeras** (*retamim*) **era su alimento**]. **Los que cortaban malvas** (*maluah*). Cuando estaban en los desiertos, y en el Targum *Mata de malvas* (*ḥarul*) (So 2, 9) es *maluḥim*⁴³, y en hebreo rabínico [se dice] *Subieron malvas a mesas de oro* (TB Qid 66a). En *la 'az* es *m[a]lbas* (מלבאש) y en árabe كوبيس (كوبيسة). Es más acertado explicarlo así porque es el alimento de los pobres y de los más desposeídos, que [explicarlo] como quienes lo interpretan en el sentido de espinas, pues estas no se comen [...].

M[a]lbas: sust. f. pl. < lat. MALVA. *Cf. DCEDH*, s. v. *malva*.

Qimḥi, *Šorašim*, s. v. *mlḥ*, da el *la 'az* *ortiga* <אורטיגא> y *MD*, s. v. *mlḥ*, da dos posibles *le 'azim*: *ortiga* <אורטיגא> y *yerva* <יירבא>. *E4* traduce *mata de fortjgas*.

⁴³ Targum Yonatan a So 2, 8 es מלווח.

Y raíz de palmeras (*retamim*). A partir de *Brasas de palmas (retamim)*⁴⁴ (Sal 120, 4) y de *Bajo una palma (rotem)* (1 R 19, 4) [...]. Han interpretado que se trata de *yenesta* (יינישטה) en la 'az, cuya ascua da mucho calor, pero a mí me parece que hace referencia a la especie de las palmeras, con permuta de la *reš*, pues si la *reš* de *rotem* se pone al final, el resultado es *tamar*, y a la inversa, de la misma manera que si el *alef* inicial de la palabra *agam* (*junco*) se pone al final de la misma el resultado es *gome'* (*caña*), y a la inversa, y hay así muchos otros casos en la Biblia [...] Son por lo tanto un tipo de palmeras silvestres que crecen en el desierto. *Palmera* (פאלמירא) en la 'az. Y los que están cansados suelen resguardarse a su sombra en los caminos [...].

Yenesta: sust. f. sing. Cf. *DCECH*, s. v. *retama*: La variante GENÉSTA se generalizó en latín vulgar. Este es el vocablo usual en el castellano arcaico; *retama* no figura en los textos del s. XIII.

Los romanceamientos dan cuenta de la doble interpretación que aquí se menciona: *E3*, *E5* y *EV* traducen en el sentido de retama, y *E4*, *BNM* en el sentido de palma.

Y después dice en este verso, y **la raíz de las palmeras es su alimento (*lahmam*)**, pues su raíz es tierna y se come. En la 'az es *b[a]rg[a]/[l]ones* (ברגלונים), y en árabe es *gummar* (جمار), y el significado de *lahmam* no es el de calentarse (*lehithamem*), tal como hemos dicho, sino el de alimento (*lehem*), es decir, que la raíz de las palmeras es su alimento. Y si dices que el significado de *retamim* es *yenesta* (יינישטה) en la 'az, y que el sentido *lahmam* es el de calentarse, no suelen los pobres afanarse en buscar las raíces de los árboles cuya ascua arde bien para calentarse con ellos en los desiertos, sino que cortan los árboles que tienen más a mano y se calientan con ellos, por lo que tiene más sentido tal como lo he explicado, que los pobres se suelen alimentar en los desiertos con la raíz de las palmeras, y no acostumbran a buscar raíces de retama para calentarse con ellas [...].

B[a]rg[a]/[l]ones: cat., probablemente < lat. BARBA JOVIS, planta palmácea. Cf. *DÉCLC*, s. v. *barballó* y *DCVB*, s. v. *barballó*: *Bragayons ja figura glossant l'ar. gummära 'moll de la palma' en el Vocabulista de RMartí*⁴⁵.

[f. 290v] Jb 30, 8

[Los hijos del torpe y aún los hijos del que no tiene nombre **son echados** de la tierra]. **Son echados (*nikke'u*) (lit. golpeados)**. Echar [a alguien] mediante

⁴⁴ Así traduce *BNM*. Otros romanceamientos lo entienden como “retama”.

⁴⁵ Sobre el uso de <7> para representar *ll*, véase *infra*.

la fuerza y los golpes se denomina *hakka'ah*, como en *Y herirá (we-hikkah) el señor Dios a Israel así como se mece la caña en el agua* (1 R 14, 15), pues la expresión *como se mece la caña en el agua* conduce a pensar que *we-hikkah* quiere decir que rechaza, y hace mover, pues ¿cómo si no se iba a aplicar la expresión *hakka'ah* a la caña que se mece en el agua? Así ocurre también con *golpeó (we-yak) sus raíces* (Os 14, 6), que quiere decir, rechazó sus raíces a lo lejos con la fuerza del golpe que golpeó la tierra y la hendió, y por eso esto se dice en *la 'az bastonares* (באשטונאריש/באשטונאדיש)⁴⁶.

Bastonares?/bastonades? En el primer caso se trataría de una forma verbal, y en el segundo un sust. masc. pl., o partic. fem. pl. (posible catalanismo u occitanismo). Cf. *DÉCLC*, s. v. *bastó*. *Bastonadas* aparece, por ejemplo, en *Libro de Alexandre y Cancionero* de Juan Fernández de Ixar (*CORDE*).

[f. 290v] Jb 30, 11

[**Pues su cuerda soltó y me ha maltratado**, freno a mi boca puso]. En el Targum *arum šošalti*. Compara a los torpes con el animal porque el hombre gobierna sobre él atándolo con una cuerda, o poniéndole un freno en la boca, y cuando le sueltan la cuerda o le quitan el freno, [los animales] cocean a sus dueños y les golpean, y así, de aquella persona inferior que le hace reproches a quien es respetable, se dice en *la 'az* que está desatado y no hay quien ponga freno a su boca.

[f. 293v] Jb 32, 6

[**Tomó, pues, la palabra Elihú** hijo de Barakel el buzita, y dijo, **Pequeño** en edad soy y vosotros ancianos. Por eso **quedé retraído (zahalti)** y temí declararos mi saber]. *Zahalti* (lit. **me arrastré**). A partir de *los que se arrastran por el polvo (zohale 'afar)* (Dt 32, 24) [...] Es decir, me quedé retraído, y así en *la 'az* y en árabe se dice del que se escabulle de hacer algo que se queda retraído (*nimšak*) [...].

La mayor parte de los romanceamientos traducen *recelé*. Ambas acepciones están recogidas en Qimḥi, *Šorašim, zhl*: *Según el contexto significa temí. R. Yonah lo explicó en el sentido de me retrasé, y lo comparó con la lengua árabe*. El editor recoge en nota زجل, demorarse.

[ff. 302v-303r] Jb 37, 18

[**Elevas los ojos (tarqi'a)** a los cielos, fuertes **como espejo** soldado]. *Ki-re'i. Espel* (אישפיל)⁴⁷ en *la 'az*, y en árabe (مراة) ميرة.

⁴⁶ Resulta dudoso si se trata de *bastonades* <באשטונאדיש> o *bastonares* <באשטונאריש>.

⁴⁷ También podría ser *espel(l)*, *espil(l)*.

Espel: sust. m. sing., espejo. *DCECH*, s. v. *espejo*, recoge, entre otras, las formas: *espeilho* (mirandés), *espelh* (occit.), *espill* (cat.) y arag. ant. *spiello*, der. lat. *SPĒCŪLU, o quizás < lat. vulg. *SPĪCŪLU; cf. también Barco 2021b, s. v. *espieju*.

[f. 303r] Jb 37, 22 (2)

[De septentrión oro viene, y con Dios la espantable loor]. De septentrión oro. Designó la lluvia como oro, pues es pura, limpia y estimada como el oro, y así también en *Vaso de oro hay en la mano de Dios* (Jr 51, 7), [donde oro] quiere decir vino puro y limpio, y así también en *Alcuza sobre las que vacían oro* (Za 4, 12), que quiere decir, aceite dorado y limpio, y así ocurre también en *la 'az* y en árabe, lenguas en las que de lo que es puro y limpio se dice que es oro puro. Y con Dios ('*al eloah*). Y con Dios. Como si dijera *con la ayuda de Dios*, como en *Que con Dios hizo en ese día* (1 S 14, 45), que quiere decir, que con la ayuda de Dios hizo salvación ese día, y así también *Que contigo seré librado de tentación, y con [la ayuda de] Dios saltaré el muro* (Sal 18, 30), y esta expresión también se usa en *la 'az* y en árabe, con Dios, así sea.

[f. 306r-v] Jb 38, 30

[Como piedra, las aguas se endurecen], y la superficie (lit. faz) del abismo se congela (*yitlakkadu*) (lit. se apresada). Se congela, y así en *la 'az* al congelado se le llama *preso* (פּרִישׁוֹ)⁴⁸, es decir, apresado (*nilkad*).

Preso: adj. m. sing. Cf. *DCECH*, s. v. *prender*.

[f. 309r] Jb 39, 15

[Y olvida que el pie puede aplastarlos (*tezureha*) o que la bestia del campo los puede quebrantar]. *Tezureha*. A partir de *Exprimió (wa-yazar) el vellochino* (Jc 6, 38) y de *No fueron apretadas (zoru) ni atadas* (Is 1, 6). En *la 'az* es *esperimir* (אִישְׁפִּירִימִיר).

Esperimir: *exprimir* (cast.); *esprémer*, y raramente *espremir* (cat.) < lat. EXPRĪMĒRE, con anaptixis, o epéntesis de una vocal entre las dos consonantes del grupo /pr/, común en la aljamía hebrea. Cf. *DCECH*, s. v. *exprimir*.

[f. 309v] Jb 39, 24

[Con tempestad y con saña bebe (*yegamme'*) la tierra, y no cree que sea sonido de clarín]. [...] **Bebe (*yegamme'*) la tierra**. Bebe la tierra, y así también en *Dame ahora a beber (hagmi'ini) un poco de agua* (Gn 24, 17). En

⁴⁸ Al estar sin vocalizar, también podría ser *presu*.

la 'az y en árabe del caballo que trota mucho la tierra⁴⁹ se dice que la bebe y la traga [...].

[f. 312v] Jb 40, 19

[Es el primero de los caminos de Dios, **el que lo crio (ha-'oso)** allegue su asolación]. [...] **El que lo crio (ha-'oso)**. A partir de *Y todas las almas que hicieron ('asu) en Arán* (Gn 12, 5) y *Y haga (we-'astah) sus uñas* (Dt 21, 12), que tienen el sentido de criar, *nodrir* (נודריר) en la 'az, y en árabe تربي (تربى). Quiere decir que crio esta alma animal [...].

Nodrir: véase *supra*, Jb 3, 3.

[f. 314v] Jb 40, 31

[Si llenases en cestos su cuero, y **en banastos (šilšal)** de pescado su cabeza] [...] **Šilšal**. Es como *šalšelot* (Jr 6, 9), [aunque aquí aparece] con *samek*, como *ya'alos* y *ya'aloš*, *homes* y *homeš*, *šafun* y *safun*. En la 'az es *ban[a]stos* (באנשטוש) [...].

Ban[a]stos: sust. m. sing., der. de *banasta*. Documentado también en cat. y occit. Cf. *DCECH*, s. v. *banasta*.

E3 y *Arragel* traducen *banastos* y *banasto* respectivamente.

2.3. Eclesiastés

[f. 2v] Ece 1, 2

Vanidad de vanidades [dice Qohélet; vanidad de vanidades, todo es vanidad]. **Vanidad (hebel)**. A partir del hebreo rabínico, en que al aliento (*hebel*) de las bocas de los niños se denomina *ruaḥ* (lit. viento), y de lo que no tiene entidad se dice *ruaḥ niskehem* (Is 41, 29) y *re'ut ruaḥ* (Ece 1, 14, etc.), y no se dice *hebel*, pero todo ello tiene un mismo sentido, y todas estas expresiones son comunes en las tres lenguas, pues en la lengua santa, la 'az y árabe se denomina viento a las cosas que no tienen entidad [...].

[f. 4r] Ece 1, 13

He aplicado mi corazón a investigar y explorar la sabiduría (ba-ḥoḳmah), etc. Quiere decir: has de saber que en cualquier lugar que encuentres [los términos] *ḥakam* y *ḥoḳmah*, no [siempre] tienen estos la misma acepción Así, la

⁴⁹ La construcción hebrea no resulta clara, pero este parece ser el sentido. Cf. Ben Saruq, *Maḥberet*, 107*.

palabra *ḥokmah* en cualquier lengua que oigas designa a quien es diestro en un oficio [...], quien es sabio en las ciencias extranjeras [...], quien conoce la sabiduría divina [...] [quien es] sabio en cuanto que persona cuyo intelecto está sano y su pensamiento es firme, lo que se dice *sein* (שיין) en la 'az y en árabe (عقل/عاقِل) *ʿaql*, y en este sentido se dice: *Dios le privó del saber* (Jb 39, 17), *Vara y castigo dan saber* (Pr 29, 15), *Lleva ventaja la bondad del saber* (Ece 10, 10), [*El tonto*] *que camina con sabiduría se salva* (Pr 28, 26).

Sein: sust. m. sing, inteligencia, sentido; cast. *sen*, occit. *senh*, cat. *seny*. Cf. DCECH, s. v. *sentir*: *el medieval sen "inteligencia, sentido" no viene del latín sensus, sino del germánico SĪNN, id. (pariente lejano de la voz latina) por conducto del oc. ant. sen, y DECLC, s. v. seny.*

[Quien es sabio] como Oholiab⁵⁰, *c[e]rt* (סרט) en la 'az y en árabe (حذافة) *ḥadāfa*, y así dice el texto: *Les ha henchido el corazón de sabiduría (ḥokmat leb)* (Ex 35, 35).

C[e]rt: adj. m. sing. o adv., cat. < lat. CĒRTU, cierto, asegurado.
Cf. DECLC, s. v.

[f. 8v] Ece 2, 25

¿Que quién come o quién siente (yaḥuš) fuera de mí? [...] Yaḥuš. Se explica a partir del hebreo rabínico [en] *Cuando siente (ḥaš) dolor de cabeza* (TB Sabb 32a, etc.) y en la 'az es *sentir* (שינטיר).

Sentir: infinit. Cf. DCECH, s. v.

E3 traduce: *sentirá afuera de mj; Arragel: de se sentir mas fueras de mi.*

[f. 8v] Ece 2, 26

Pues al hombre que es bueno ante él, le da Dios saber, y ciencia, y gozo; y al pecador le da la aflicción de tener que juntar y apañar para dársele al que es bueno ante Dios. También esto es vanidad y empeño vano. [...] La alegría a la que se hace referencia aquí es la satisfacción y la aceptación, tal como explicó R. Yonah, que el hombre esté satisfecho y alegre, que no ansie acumular riqueza, y que se contente con aquello que Dios le ha dado [...] y a la satisfacción y el contento los denominó alegría [...] Así, cuando los sabios dicen *el que se contenta (ha-sameah) con su parte* no quieren decir que se ríe y bebe mucho, sino que está satisfecho con su parte, y así en la 'az dicen de quien está satisfecho *pla* [...] *legre* [...]? (פלאגֶר אי ליגרי) [...].

⁵⁰ Esta traducción supone una enmienda del texto hebreo, de acuerdo con el contexto: באהוליאב [כמחוראב].

Parece haber un error de escriba, y no es posible determinar con certeza de qué términos se trata. Es plausible que la última palabra sea: *alegre* <אליגרי>.

[f. 12v] Ece 4, 14

Pues de la casa de los cautivos (*ha-surim*) salió para reinar, aunque en su reino naciera pobre (*raš*). [...] O puede que el sentido [de *raš*] sea el de ruín, *vil* (ויל) en la 'az, como en *Vil (raš) es el que hace palma de engaño* (Pr 10, 4) [...].

Vil: Sust. m. sing. < lat. VĪLIS. Cf. DCECH, s. v.

Los romanceamientos traducen *pobre*, salvo *Arragel*, que traduce *mesquino*.

[f. 77r] Ece 10, 4

Si el espíritu del poderoso se levantara sobre ti, tu lugar no dejes, que el que cura hace cesar grandes pecados. Lo explicaron en el sentido de, si el rey te [favoreciese] y el espíritu de su gloria y de su poder se levantara sobre ti, no te ufanes, vanagloriándote y situándote en una posición elevada. **Tu lugar no dejes**, es decir, vuelve a tu lugar y no vayas con grandezas y con ínfulas. Y todas estas expresiones se aplican también en la 'az y en árabe a quien disfruta de la gloria y el poder otorgados por el rey, a lo que se hace referencia con la expresión *espíritu grande*, como dice [el texto bíblico], *gran espíritu son las palabras de tu boca* (Jb 8, 2) [...].

[f. 77v] Ece 10, 5

Hay un mal (*ra'ah*) que he visto bajo el sol, por el error que sale del poderoso. *Ra'ah* es una expresión que denota cambio, como en [*Vacas*] *de mala vista* (*ra'ot ha-mar'eh*)⁵¹ (Gn 41, 3) y *Vuestra cara está demudada* (*ra'im*) (Gn 40, 7), en la 'az es *lixa?* (לגיאה) y en árabe es *قبيحة* (كبيحة). Quiere decir [...] a veces ocurre que los reyes cambian [su actuar] y así dan honores a los inferiores, y desprecian a los distinguidos, y por eso dice que ha visto un mal bajo el sol, y ese mal es por el error [de cambio de parecer] que sale de [boca] del poderoso.

Lixa?: relacionado con el cast. *lixo*, en frases como: *malas cosas lixosas, feo y lixoso, feas y lixosas y dañosas* (CORDE). Cf. DCECH, s. v. *lijo*: *del mismo origen incierto que el port. lixo basura, probablemente del lat. arcaico lixa agua de lejía (líquido asqueroso)*. La *gimel* estaría representando el sonido /ʒ/ aunque etimológicamente tendría que ser /ʃ/, con confusión sorda-sonora.

⁵¹ “Feas de carne” (E3).

[f. 89v] Ece 12, 5

[En la vejez] También de lo alto tendrán miedo y tropezarán en el camino, y le saldrán canas (*we-yena'eš ha-šaqed*), y se les quitará el deseo (*we-yistabbel he-ḥagab*)⁵², que se encamina el hombre al otro mundo y lo cercan por fuera los endechantes. [...] Hay quien dice que *we-yena'eš ha-šaqed* quiere decir que el pelo encanece al envejecer⁵³, y que *we-yistabbel he-ḥagab* se deriva de la expresión *Enamorados* ('*agabim*) con sus bocas se hacen [pero su corazón solo anda buscando su interés] (Ez 33, 31), por lo que tendría el sentido de apetito y deseo, pues se da la permuta de *het* por '*ayin* y a la inversa, como también ocurre [con las siguientes formas] *ibḥat ḥareb* (Ez 21, 20) por *ib'at ḥareb*, '*ušu wa-ḥo'u* (Jl 4, 11) por *ḥušu wa-ḥo'u*, y *wa-yišma'* '*alehem ḥizqiyyahu* (2 R 20, 13), que aparece escrito como *wa-yismaḥ* '*alehem ḥizqiyyahu* en Is 39, 2. Según esta explicación, *we-yistabbel* significaría quitar el peso y la carga, que en *la'az* es *desca[r]g[a]r* (דִּישְׁקָאָר)⁵⁴, como en *libabtini* (Ct 4, 9), que quiere decir [me quitaste el corazón] [...].

Desca[r]g[a]r: Infinit. der. de *cargar*. Cf. *DCECH*, s. v. *cargar*.

3. ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE LAS GLOSAS ROMANCES

Como se ha podido ver en los pasajes anteriores, al-Ŷieni apela al romance, o con mayor frecuencia al romance y al árabe, para señalar que una expresión hecha o un giro lingüístico son también habituales en estas dos lenguas, y sobre todo para llamar la atención sobre un uso metafórico del hebreo que también se encuentra en romance, o en romance y árabe. En Jb 37, 22, por ejemplo, al explicar el lema bíblico *de septentrión oro* (*zahaḥ*), el exegeta interpreta que el término *zahaḥ* (lit. oro) hace referencia a la lluvia, y afirma que el autor bíblico *designa la lluvia como oro, pues es pura, limpia y estimada como el oro* [...], *y así ocurre también en la'az y en árabe, lenguas en las que de aquello que es puro y limpio se dice que es oro puro*. Esa atención a los usos lingüísticos, y en particular a la metáfora bíblica, es uno de los rasgos más distintivos de la interpretación literal-contextual de estos pasajes.

⁵² Se traduce aquí según la interpretación que viene a continuación, y que sigue a una primera según la cual *we-yena'eš ha-šaqed we-yistabbel he-ḥagav* se explica como: "florecerá el almendro, y engordará la langosta".

⁵³ Así se entiende en *E3*: "cresçeran las canas".

⁵⁴ *E4* y *BNM*: "derramarse ha la deseosa".

Comparaciones similares se encuentran en la obra de autores anteriores, como Abraham ibn ‘Ezra’ (1089-1164)⁵⁵, y contemporáneos a él, como Yosef ibn Yosef ibn Nahmias, y demuestran la atención que los exegetas muestran a la lengua romance, sumándola al arameo y al árabe como término de comparación del hebreo, en su análisis literal-contextual del texto bíblico.

Por lo que respecta a los *le‘azim*, a excepción de un único *la‘az*, que consta de dos palabras, *no sería* <גושיריאה> (Jb 3, 6), y en el que el adverbio de negación aparece prefijado a la forma verbal que le sigue, los restantes *le‘azim* de este corpus constan de una sola palabra.

En aquellos casos en que el autor traduce el lema, atiende únicamente al lexema, ignorando prefijos preposicionales, como כדת (Est 1, 8) (lit. como sentencia), cuyo *la‘az* es *sentencia*, o pronombres sufijados, תמרוקיהו (Est 2, 3), cuyo *la‘az* es *aluziamientos*.

Son varios los motivos que le llevan a sugerir una glosa. En el caso que se acaba de señalar (Est 1, 8) el autor escoge para glosar un término polisémico, que tiene el sentido de *sentencia* y de *costumbre*. En otras ocasiones, glosa un lema porque le asigna un sentido secundario a aquel que generalmente tiene. Así, ocurre con רש (Ece 4, 14), cuyo sentido primero es *pobre*, y aquí traduce como *vil*, o de מדינה (Est 1, 1), lit. *ciudad*, que traduce como *com[a]rca*. Hay varios casos, por último, en los que se trata de dar la traducción exacta de un lexema hebreo. Así ocurre con ארג (Jb 7, 6), que traduce como *n[a]veta*. En el caso de los verbos, como se detallará más adelante, escoge formas que necesitan aclaración, desde el punto de vista modal o temporal.

Si atendemos a la grafía, salvo *volgués* <וולגיש> (Jb 6, 9), y *vil* <ויל> (Ece 4, 14), que posiblemente se vocalizan para evitar la confusión del grafema inicial con la conjunción copulativa hebrea *we-* <ו>, las restantes glosas están sin vocalizar, como suele ser habitual en glosas insertas en comentarios bíblicos y en otro tipo de textos hebreos aljamiados⁵⁶. En las que aquí se presentan, las vocales suelen aparecer representadas con *matres lectionis*, aunque con frecuencia la escritura es defectiva, tanto si se trata de vocal en sílaba abierta como cerrada, tónica o átona, dándose incluso la escritura defectiva de /o/, sin que se observe en ello otra razón que la pura variación gráfica. Su ausencia hace que en muchos casos sea difícil determinar de qué vocal se trata, dado que un solo signo <> representa los fonemas palatales /e/ e /i/ y un segundo signo <> representa los dos fonemas velares /o/ y /u/.

⁵⁵ Bunis 2015, p. 65, señala, por ejemplo, que en su comentario a Gn 1 Abraham ibn ‘Ezra’ sugiere que Elohim es un honorífico, y añade que en *la‘az* el honor de un inferior al hablar con un superior se indica con el uso del plural.

⁵⁶ Las glosas suelen aparecer vocalizadas en los glosarios. Así ocurre en el glosario-comentario editado en Alfonso 2021, con más de 2.000 glosas en romance.

La /a/ final de palabra se representa con *mater lectionis* <ה→ o <א→, con cierta tendencia (no sistemática) a que la <ה→ represente la desinencia femenina singular⁵⁷, <א→ se reserve para la representación del diptongo [ja]⁵⁸ y <אה→ para la representación del hiato ['ia]⁵⁹. El que un corpus tan reducido contemple excepciones confirma que la elección puede responder, de nuevo, a la simple alternancia gráfica.

Aunque la aljamía hebrea conoce otros signos diacríticos para representar fonemas que no existen en hebreo, en este caso aparece un único signo diacrítico que se superpone a las letras <פ> y <ג> y representa los fonemas /f/ <פ̣> y /ʒ/ <ג̣> respectivamente⁶⁰.

La representación de las consonantes es la habitual en aljamía. Cabe destacar únicamente el recurso al grafema <צ> para representar (junto con <ס>) la africada dentoalveolar sorda /ts/⁶¹, la alternancia de los grafemas <לי>, <ליי>, y <ל> en representación de la palatal líquida /l/, y el uso de <ניי> para trasladar la nasal palatal /ɲ/ en el único caso que aparece.

Si atendemos a la fonología, se pueden destacar las siguientes características:

1. Alternancia entre el apócope (*cep* <ציה> [Jb 13, 27], *s[a]fil* <שפיל> [Jb 28, 17], *espe* <אישפיל> [Jb 37, 17]) y la conservación (*preso* <פרישו>) de la vocal átona final /o/⁶², y apócope sistemática de la vocal /e/ en imperfecto de subjuntivo (*volgués* <וולגיש> [Jb 6, 9], *tolgués* <טולגיש> [Jb 9, 34], *p[a]rlás* <פרלאש> [Jb 9, 35], *fus* <פוש> (Jb 10, 18-19).

2. Diptongación de la /ɛ/ tónica en ['je] y de la /ø/ tónica latina en ['we], propias del castellano, en *aluziamientos* <אלוזיאמינטוש> (Jb 16, 3) y *fuerça* <פוארצה> (Jb 16, 3) respectivamente, alternando con la falta de diptongación, propia del catalán, en *cert* <סרט> (Ece 1, 13).

3. Representación gráfica de la bilabial oclusiva /b/ con *bet* <ב> en todos los casos, como en *bocaça* <בוקאצה> (Jb 15, 27), *conbatir* <קונבאטיר> (Jb 23,

⁵⁷ Así, <קומרקה> (Est 1, 1), <פוארצה> (Jb 16, 3), <יינישטה> (Jb 30, 4), frente a <פאלמירא> (Jb 30, 4).

⁵⁸ Aparecen únicamente dos diptongos [ja]: uno a final de palabra en <שיטניסא> (Est 1, 8; y 3, 15), y otro en medio de palabra en <אלוזיאמינטוש> (Est 2, 3).

⁵⁹ Así <נושיריאה> (Jb 3, 16), <פולגאריאה> (Jb 3, 16), <פאלראריאה> (Jb 13, 3), y <לגיאה> (Jb 30, 4) frente a <ריקיריה> (Jb 5, 8), reflejando este último una pronunciación ['ija].

⁶⁰ En aljamía hebrea, la <ג̣> suele representar también el fonema /ʃ/. No se da ningún caso de este fonema en este pequeño corpus.

⁶¹ Nótese que en el corpus de 2.016 glosas romances incluidas en el Ms. Oxford, Biblioteca Bodleiana, Hunt. 268, figuran solo cinco casos de uso de <צ> para representación de /ts/, cuando aquí aparecen cuatro en un corpus de solo 52 *le'azim*. Del Barco hace notar el uso creciente del grafema <צ>, en alternancia con el más habitual <ס>, para representar el fonema /ts/ en los siglos XIII y XIV y lo considera un rasgo común en aljamía hebraico-navarra. Sobre los posibles motivos de ese incremento en el uso, véase Barco 2021a, §7.1.3.1.

⁶² Magdalena, Lleal 1995, p. 21.

6), etc. y alternancia en la representación de bilabial fricativa /β/ sonora con *bet* <ב>, como en *boluntad* <בוּלוּנטאַד> [ביולינטאַד] (Jb 23, 13) y *m[a]lbas* <מלבאַש>, *waw* <ו> como en *pr[o]var* <פרואַר> (Jb 6, 25), *vil* <ויל> (Ece 4, 14), alternancia que puede o no tener un valor fonemático⁶³.

4. Anaptixis, o epéntesis de una vocal entre las dos consonantes del grupo /pr/ (*esperimir* <אַישפירימיר>), común en la aljamía hebrea⁶⁴.

5. Metátesis de /t/ (*afirmar* <אַפרימאַר> [Jb 5, 13]), un fenómeno que está particularmente documentado en textos medievales de procedencia aragonesa⁶⁵.

6. Conservación de la palatal inicial procedente de la /g/ inicial latina, con vacilación a la hora de representarla entre la semivocal palatal /j/ en *yelar* <יילאַר> (Jb 23, 17) y *yenesta* <יינישטע> (Jb 30, 4), y la evolución a la africada palatal /dʒ/ o de su alófono fricativo [ʒ] en *gelar* <גילר> (Jb 6, 17).

7. Conservación /f-/ inicial latina en *falaria* <פאלראריאה> (Jb 13, 3), y *folgaria* <פאלראריאה> (Jb 3, 16).

8. Posible conservación de la /l/ inicial sin palatalizar en *l[a]brón* <לברון> (Jb 1, 3).

9. No es posible determinar si se ha producido la despalatalización de la /k/ en posición final, en *espe* <אַישפיל> [Jb 37, 17], tal como ocurre en otros textos navarros, sobre todo cuando en *b[a]rg[a]l[ones]* <ברגלונים> (Jb 30, 4) el *lamed* puede representar consonante palatal. Las grafías del catalán y el occitano para esta palabra reflejan palatal, <ll> (cat.), <lh> (occit.).

Por lo que respecta a la morfología, dejando al margen <פלאגרא אי ליגרא> (Ece 2, 26), donde probablemente haya un error de escritura, y <באשטונאריש> (Jb 30, 8), que se presta a distintas interpretaciones desde el punto de vista gramatical, hay veintidós sustantivos, veintisiete verbos, y tres adjetivos. En sustantivos y adjetivos, el masculino singular es en *-o/-u*⁶⁶ o apocopado (para aquellos que acaban en vocal), el femenino singular en *-a*, el plural masculino en *-os*, y en *-es* (cuando el singular acaba en consonante), y el plural femenino en *-as*, formas todas ellas (a excepción del apócope extremo) propias del español moderno.

Por cuanto a las formas verbales, todas son simples, con una predominancia de infinitivos (diecinueve) frente a formas conjugadas–condicionales (cua-

⁶³ En el Ms. Hunt. 268 la grafía <ב> representa tanto /b/ como /β/. Textos aljamiados posteriores alternan <ב> y <ב>, sin que al parecer existiese una distinción fonemática. En este caso, el hecho de que se encuentren las grafías medievales *boluntad* y *m[a]lbas*, con <ב> indica que la diferencia entre /b/ y /β/ podía estar neutralizada, o que en ambos casos la /β/ latina se pronunciaría oclusiva. Por lo que respecta a *volgués*, *pr[o]var*, *n[a]veta* y *vil*, la representación gráfica <ו> podría reflejar una pronunciación fricativa, o ser producto de la alternancia gráfica <ו> <ב>.

⁶⁴ Minervini 1992, vol. I, §2.1.13.

⁶⁵ *Ibidem*, §2.2.25.

⁶⁶ El uso de un solo signo gráfico <ו> para la representación de una vocal y otra hace imposible determinar de cuál se trata en textos no vocalizados.

tro) e imperfectos de subjuntivo (cuatro). Los primeros, entre los que hay varias formas derivadas con prefijo *a-* < lat. *ad-*, *des-* < lat. *dīs-*, *es-* < lat. *ex-*, *con-* < lat. *cum-*, y *tres-* < lat. *trans*, y con finales que coinciden con los del español moderno, no atienden a la forma verbal del lema, sino al contenido semántico de la misma. Los segundos y terceros, en su mayor parte en tercera persona masculina singular, traducen la forma verbal hebrea por su correlato romance. En ambos casos el interés del autor es precisar el modo y en ocasiones el tiempo verbal, dado que a una única forma verbal hebrea (el imperfectivo) le corresponden más de una forma verbal romance, entre ellas el imperfecto de subjuntivo y el condicional. Al-Ŷieni indica explícitamente el valor desiderativo de dos de los cuatro imperfectos de subjuntivo atendiendo a la modalidad con la expresión *lešon baqqašah* (Jb 6, 9) y *derek baqqašah* (Jb 9, 34), y atendiendo a la temporalidad con la expresión *lašon [...]* *še-hu' le-še- 'abar*. De los cuatro condicionales simples, describe uno como *howeh* (Jb 5, 8), incidiendo en el modo, y otro como *lašon howeh le-še- 'abar* (Jb 3, 16), subrayando tanto el modo como el tiempo verbal.

En cuanto al léxico, quizás el rasgo más distintivo sea la presencia de occitanismos, como *n[a]veta* <גויטה> (Jb 7, 6) y catalanismos, como *b[a]rg[a]-l[l]ones* <ברגלוניש> (Jb 30, 4), y *l[a]brón* <לברון> (Jb 1, 3).

Los rasgos que se han señalado, algunos coincidentes con el aragonés, y otros con el castellano, son consistentes con la variedad romance navarra del siglo XIV, influida por el catalán y el occitano, lo que coincide con los escasos datos históricos que hasta la fecha teníamos de al-Ŷieni, y permite descartar otras hipótesis recientes⁶⁷.

4. BIBLIOGRAFÍA CITADA

4.1. Manuscritos

MD = Oxford, Bodleian Library, Ms. Hunt. 218.
 Moscú, Biblioteca nacional de Rusia, Ms. Guenzburg 936.
 París, Biblioteca nacional de Francia, Ms. hébr. 152.

4.2. Fuentes primarias

Abulafia, Ṭodros, *Gan ha-mešallim we-ha-ḥidot*, ed. de David Yellin, Jerusalén, s. n., 1932-1936.

⁶⁷ Cf. Avinai 2016.

- Al-Qabeš, Šelomoh, *Manot ha-Levi, peruš... 'al megillat Esther*, Nueva York, s. n., 1954 (1.^a ed. 1585).
- Ben Saruq, *Menahem*, Maḥberet, ed. e intr. de Ángel Sáenz-Badillos, Granada, Universidad de Granada - Universidad Pontificia de Salamanca, 1986.
- CORDE = Real Academia Española, *Corpus diacrónico del español* [en línea], <http://www.rae.es> [consulta: 01/03/2023].
- Ibn Naḥmias, Yosef, *Peruš 'al sefer mišle le-rabbi yosef ben rabbi yo-sef ibn naḥmi'as*, yoše la'or ba-pa'am ha-rišonah 'al pi ketab yad yehidi be-'Oqsford 'im he'arot we-tiqqunim be-siyua' Šemu'el Abraham Poznansqi, 'al yede Mošeh Aryeh Bamberger, Berlín, Meqiše nirdamim, 1911.
- Šorašim = Qimḥi, David, *Rabbi Davidis Kimchi Radicum Liber sive Hebraerum Bibliorum Lexicon cum Animadversionibus Eliae Levitae*, ed. de Johann Heinrich Raphael Biesenthal y Fürchtegott Lebrecht, Berlín, G. Bethge, 1847.

4.3. Referencias bibliográficas

- Alfonso, Esperanza (2021), *Translating the Hebrew Bible in Medieval Iberia: Oxford, Bodleian Library, MS Hunt. 268*, estudio lingüístico y un glosario de Javier del Barco, Leiden, Brill.
- Aslanov, Cyril (1996), *Quelques remarques sur les gloses romanes du Livre des Racines de David Qimhi*, "Cahiers d'études romanes" 8, pp. 5-25.
- Assis, Yom Tov; Magdalena Nom de Déu, José R.; Lleal, Coloma (1992), *Aljamía romance en los documentos hebraiconavarros: siglo XIV*, Barcelona, Universitat de Barcelona.
- Avinai, Ariel (2016), *Peruš r. ya 'aqoḥ ben šelomoh al-jiani le-megillat ester*, "Qoḇeš ḥiše gibborim" 9, pp. 222-257.
- Baer, Yizhak (1992), *A History of the Jews in Christian Spain*, trad. de Louis Schoffman, Filadelfia, Jewish Publication Society (2.^a ed.).
- Banitt, Menahem (1995-2005), *Le Glossaire de Leipzig*, Jerusalén, Académie nationale des sciences et de lettres d'Israël (Corpus glossariorum biblicorum Hebraico-Gallicorum Medii Aevi; 2).
- Banitt, Menahem (2007), *La 'az*, en Berenbaum, Michael; Skolnik, Fred (eds.), *Encyclopaedia Judaica*, vol. XII, Detroit, Macmillan Reference USA [en línea], pp. 405-406, link.gale.com/apps/doc/CX2587511729/GVRL?u=jcaa&sid=bookmark-GVRL&xid=40673924 [consulta: 01/03/2023].
- Barco, Javier del (2021a), *Glossary*, en Alfonso, Esperanza, *Translating the Hebrew Bible in Medieval Iberia: Oxford, Bodleian Library, MS Hunt. 268*, Leiden, Brill, pp. 348-412.

- Barco, Javier del (2021b), *Linguistic Study of Le'azim*, en Alfonso, Esperanza; Barco del Barco, Javier, *Translating the Hebrew Bible in Medieval Iberia: Oxford, Bodleian Library, MS Hunt. 268*, Leiden, Brill, pp. 261-347.
- Bunis, Marc (2004), *Distinctive Characteristics of Jewish Ibero-Romance, circa 1492*, "Hispania Judaic Bulletin" 4, pp. 105-137.
- Bunis, Marc (2015) *Jewish and Arab Medieval Ibero-Romance: Toward a Comparative Study*, en Silva Tavim, José A. R.; Lopes de Barros, M.^a Filomena; Liba Mucznik, Lúcia (eds.), *In the Iberia Peninsula and Beyond: A History of Jews and Muslims, 15th-17th Century*, Cambridge, Cambridge Scholars Publishing, pp. 64-148.
- Chapira, Bernard (1945), *Contribution à l'étude du Divan de Todros Ben Iehouda Halévi Aboulafia*, "Revue des études juives" 6, pp. 1-33.
- DCECH = Corominas, Joan (1980-1991), *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos (CD-ROM).
- DECLC = Corominas, Joan (1980-2001), *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, Barcelona, Curial Edicions Catalanes - La Caixa.
- DCVB = Alcover i Sureda, Antoni M.^a; Moll, Francesc de Borja (1930-1962), *Diccionari català-valencià-balear*, Palma de Mallorca, Institut d'Estudis Catalans - Institució Francesc de Borja Moll [en línea], <https://dcvb.iec.cat/> [consulta: 01/03/2023].
- DOM = Bayerische Akademie der Wissenschaften (2014), *Dictionnaire de l'occitan médiéval* [en línea], <http://www.dom-en-ligne.de> [consulta: 01/03/2023].
- Enrique-Arias, Andrés; Pueyo Mena, Francisco J. (eds.) (2008), *Biblia medieval* [en línea], <http://corpus.byu.edu/bibliamedieval> [consulta: 01/03/2023].
- Fudeman, Kirsten A. (2013), *Glosses of Hebrew: Medieval French*, en Khan, Geoffrey; Bolozky, Shmuel; Fassberg, Steven; Rendsburg, Gary A.; Rubin, Aaron D.; Schwarzwald, Ora R.; Zewi, Tamar (eds.), *Encyclopedia of Hebrew Language and Linguistics*, DOI: 10.1163/2212-4241_ehll_EHLL_COM_00000301.
- Garrido Sepúlveda, Claudio (2015), *La restructuración de las oraciones condicionales desde el latín al español medieval: hacia un estado de la cuestión*, "Onomázen: revista semestral de lingüística, filología y traducción" 31, pp. 187-204.
- González Ollé, Fernando (1970), *Textos lingüísticos navarros*, Pamplona, Diputación Foral de Navarra - Institución Príncipe de Viana.
- Hirshman, Marc (1998), *Peshat and Derash Side-by-Side: A Newly Rediscovered Manuscript of Midrash Qohelet and of R. Jacob Algiani's Commentary on Qohelet*, "Tarbiz" 67/3, pp. 397-406 (en hebreo).

- Kessler-Mesguich, Sophie (2008), *Tout ce qui n'est pas langue sainte est appelé la'az*, en Sirat, René-Samuel (ed.), *Héritages de Rachi*, Paris, Éditions de l'éclat, pp. 291-302 (2.^a ed.).
- Lambert, Mayer; Brandin, Louis (1905), *Glossaire Hébreu-Français du XIII^e siècle: recueil de mots hébreux bibliques avec traduction française*, Paris, E. Leroux.
- Lapesa, Rafael (2000), *Estudios de morfosintaxis histórica del español*, Madrid, Gredos (Biblioteca románica hispánica; 2 - Estudios y ensayos; 418).
- Magdalena Nom de Déu, José R.; Lleal, Coloma (1995), *Aljamiás hebraicoaragonesas (siglos XIV-XV)*, Barcelona, Universitat de Barcelona.
- Minervini, Laura (1992), *Testi giudeospagnoli medievali: Castiglia e Aragona*, Nápoles, Liguori (Romanica neapolitana; 27).
- Pato, Enrique (2006), *La génesis histórica de la alternancia modal condicional simple (-ría) / imperfecto de subjuntivo (-se / -ra)*, en Girón Alconchel, José L.; Bustos Tovar, José J. de (coords.), *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua española: Madrid, 29 de septiembre - 3 de octubre 2003*, vol. I, Madrid, Arco Libros, pp. 977-986.
- Poznansky, Samuel (1896), *Mitteilungen aus handschriftlichen Bibelcommentaren*, "Zeitschrift für Hebräische Bibliographie" 4, pp. 118-121.
- Roth, Norman (2021), *The Bible and Jews in Medieval Spain*, Abingdon - Nueva York, Routledge.
- Sáenz-Badillos, Ángel; Targarona Borrás, Judit (1988), *Diccionario de autores judíos. Sefarad, siglos X-XV*, Córdoba, El Almendro.
- Ta-Shma, Israel M. (1993), *Le-toledot ha-sifrut ha-rabbanit be-yavan bame'ah ha-14*, "Tarbiz" 62, pp. 101-114.
- VLCM = Faraudo de Saint Germain, Lluís, *Vocabulari de la llengua catalana medieval. Institut d'Estudis Catalans* [en línea], <http://www.iec.cat/faraudo> [consulta: 01/03/2023].
- Yanguas y Miranda, José (1854), *Diccionario de las palabras anticuadas que contienen los documentos existentes en los archivos generales y municipales de Navarra y de su correspondencia con el lenguaje actual*, Pamplona, s. n.
- Zotenberg, Hermann (1866), *Manuscrits orientaux: catalogues des manuscrits hébreux et samaritains de la Bibliothèque Impériale*, Paris, Imprimerie impériale.

Fecha de recepción del artículo: octubre 2022

Fecha de aceptación y versión final: abril 2023